

# CiViNET CY-EL

Δίκτυο Οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης για την Βιώσιμη Κινητικότητα στην Ελλάδα και την Κύπρο



**Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος  
για την παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών στο πλαίσιο του έργου  
«INCIRCLE – Support Insular and low density areas in the transition towards a more  
CIRCular tourism Economy» στο πλαίσιο του Προγράμματος Interreg MED  
της Ευρωπαϊκής Ένωσης**



Project co-financed by the European  
Regional Development Fund

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ INTERREG MED  
ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑ 3: ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΩΘΗΣΗ ΤΩΝ ΦΥΣΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ  
ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ  
ΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΝΟΤΗΤΑ 3.1: ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΕΝΟΣ ΒΙΩΣΙΜΟΥ ΚΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟΥ  
ΠΑΡΑΚΤΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ**

**Ο Νόμιμος Εκπρόσωπος της “CIVINET CY-EL Secretariat Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία”  
έχοντας υπόψη:**

- Τον εσωτερικό κανονισμό της Εταιρείας,
- Τις διατάξεις της αριθμ. 3004881/ΥΔ1244/06.04.2016 (ΦΕΚ 1099Β) (ΑΔΑ : Ψ7ΘΓ465307-ΖΦΜ) Κοινής Υπουργικής Απόφασης Συστήματος Διαχείρισης και Ελέγχου των Προγραμμάτων του Στόχου «Ευρωπαϊκή Εδαφική Συνεργασία»,
- Τη σύμβαση χρηματοδότησης του Έργου «INCIRCLE»,
- Την υποβληθείσα και εγκεκριμένη πρόταση του Έργου «INCIRCLE»,
- Τις σχετικές αποφάσεις του φορέα

**ΚΑΛΕΙ ΤΟΥΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΥΣ ΦΟΡΕΙΣ**

Να υποβάλλουν προσφορά σε ηλεκτρονική μορφή (info@civinet.gr, υπόψη κας Αντώνιαρου Δέσποινας, τηλ. 210 7710979), εντός 5 εργάσιμων ημερών από την επόμενη της ημέρας



NATIONAL MULTIPLIER  
FOR GREECE AND  
CYPRUS

THE CIVINET CY-EL NETWORK  
IS CO-FINANCED BY THE  
EUROPEAN UNION



δημοσίευσης στο διαδικτυακό τόπο του φορέα (<https://blog.civinet.gr/>) και στο ΚΗΜΔΣ, στο πλαίσιο της επιλογής αναδόχου για την υλοποίηση του έργου, όπως αυτό συνοπτικά περιγράφεται παρακάτω.

Η επιλογή Αναδόχου δια της διαδικασίας της Απευθείας Ανάθεσης θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τους γενικούς όρους που περιγράφονται στο Παράρτημα Α παρακάτω.

Κοσμάς Αναγνωστόπουλος  
Νόμιμος Εκπρόσωπος και Διαχειριστής CIVINET CY-EL Secretariat A.M.K.E.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

### ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ

CIVINET CY-EL Secretariat A.M.K.E., Ταξίλου 6, Ζωγράφου, Αθήνα, 15771, 2107710979  
<https://civitas.eu/civinet/civinet-greece-cyprus> και <https://blog.civinet.gr> .

### ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Η υποβολή προσφορών θα γίνει υπόψη της κας Αντώνιας Δέσποινας, τηλ 2107710979, έως και την **29/6/2020, ώρα 10 π.μ.**

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΡΓΟΥ

“INCIRCLE – Support Insular and low density areas in the transition towards a more CIRCular tourism Economy”

«INCIRCLE – «Υποστήριξη των νησιωτικών και αραιοκατοικημένων περιοχών της Μεσογείου στην μετάβαση μιας πιο κυκλικής οικονομίας στον τουρισμό».

(32 μήνες, 2019-2022, Π/Υ έργου 3.378.770,00€)

Το έργο INCIRCLE σκοπεύει να υποστηρίξει και να ενισχύσει τις νησιωτικές και παράκτιες αραιοκατοικημένες περιοχές της Μεσογείου ώστε να ενσωματώσουν τις αρχές της κυκλικής οικονομίας στον τομέα του τουρισμού, αξιοποιώντας υφιστάμενες καλές πρακτικές και εργαλεία τα οποία και θα δοκιμαστούν στις περιοχές του έργου.

Ιστοσελίδα: <https://incircle.interreg-med.eu/>

### ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Το αντικείμενο της προς ανάθεση σύμβασης αναφέρεται στο παραδοτέο **2.2.1 “Promotional Kit”**, και αφορά σε υπηρεσίες μετάφρασης του επικοινωνιακού υλικού του έργου INCIRCLE στα ελληνικά, τα αγγλικά και στα γαλλικά.

Πιο συγκεκριμένα θα πρέπει να εκτελεστούν οι ακόλουθες μεταφράσεις:

A/A	Είδος επικοινωνιακού υλικού προς μετάφραση	Είδος μετάφρασης	σελίδες κειμένου ή λεπτά ομιλίας
1a	Κείμενο Roll-up	EN to FR	0,5 σελίδες
1b	Κείμενο Roll-up	EN to GR	0,5 σελίδες
2a	Κείμενο Leaflet / Brochure	EN to FR	2 σελίδες
2b	Κείμενο Leaflet / Brochure	EN to GR	2 σελίδες
3a	Κείμενο Booklet Type 1 Rethymno	GR to EN	20 σελίδες
3b	Κείμενο Booklet Type 1 Rethymno	GR to FR	20 σελίδες
4a	Κείμενο Booklet Type 1 Larnaca	GR to EN	20 σελίδες
4b	Κείμενο Booklet Type 1 Larnaca	GR to FR	20 σελίδες
5a	Κείμενο Booklet Type 3	EN to FR	30 σελίδες
5b	Κείμενο Booklet Type 3	EN to GR	30 σελίδες
6	Κείμενο Capacity Building Report	EN to GR	120 σελίδες
7	Κείμενο Replication Package	EN to GR	200 σελίδες
8a	Υπότιτλοι Promo Video	EN to FR	2 λεπτά
8b	Υπότιτλοι Promo Video	EN to GR	2 λεπτά
9a	Υπότιτλοι Results Video	EN to FR	5 λεπτά
9b	Υπότιτλοι Results Video	EN to GR	5 λεπτά

10	Υπότιτλοι Larnaca video	GR to EN	4 λεπτά
11	Υπότιτλοι Rethymno video	GR to EN	4 λεπτά

**Παρατηρήσεις:**

Η σελίδα κατά μέσο όρο εκτιμάται σε 250 λέξεις.

Η μετάφραση υποτίτλων αφορά κείμενα ομιλίας που θα χορηγηθούν από τον Εργοδότη σε ψηφιακή μορφή (επεξεργάσιμο κείμενο) και δεν περιλαμβάνει χρονισμό και κάψιμο υποτίτλων.

Ζητείται μετάφραση και επιμέλεια από επαγγελματία μεταφραστή, φυσικό ομιλητή κάθε γλώσσας.

**ΤΡΟΠΟΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΑΡΑΔΟΤΕΩΝ**

Η υποβολή όλων των παραδοτέων θα γίνει σε ψηφιακή μορφή (επεξεργάσιμο κείμενο), κατά προτίμηση σε doc file.

Πριν από την υποβολή της προσφοράς σας, σας συνιστούμε να επισκεφτείτε την επίσημη ιστοσελίδα του Interreg MED (<https://interreg-med.eu/>) και να μελετήσετε προσεκτικά το περιεχόμενο και τις απαιτήσεις του Προγράμματος, τις οποίες θα πρέπει να ικανοποιούν όλα τα παραδοτέα σας.

Η Αναθέτουσα Αρχή έχει δικαίωμα να επανέλθει μετά τα τελικά παραδοτέα για τυχόν μικρές βελτιώσεις χωρίς επιπλέον αμοιβή.

**ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

A/A	Είδος επικοινωνιακού υλικού προς μετάφραση	Είδος μετάφρασης	Ημερομηνία υποβολής παραδοτέου
1a	Κείμενο Roll-up	EN to FR	03/7/2020
1b	Κείμενο Roll-up	EN to GR	
2a	Κείμενο Leaflet / Brochure	EN to FR	
2b	Κείμενο Leaflet / Brochure	EN to GR	
3a	Κείμενο Booklet Type 1 Rethymno	GR to EN	τμηματικά από 01/05/2021 έως 01/07/2021
3b	Κείμενο Booklet Type 1 Rethymno	GR to FR	
4a	Κείμενο Booklet Type 1 Larnaca	GR to EN	
4b	Κείμενο Booklet Type 1 Larnaca	GR to FR	
5a	Κείμενο Booklet Type 3	EN to FR	15/01/2022
5b	Κείμενο Booklet Type 3	EN to GR	
6	Κείμενο Capacity Building Report	EN to GR	1/10/2020
7	Κείμενο Replication Package	EN to GR	1/8/2021
8a	Υπότιτλοι Promo Video	EN to FR	30/6/2020
8b	Υπότιτλοι Promo Video	EN to GR	
9a	Υπότιτλοι Results Video	EN to FR	1/2/2022
9b	Υπότιτλοι Results Video	EN to GR	
10	Υπότιτλοι Larnaca video	GR to EN	10/6/2021
11	Υπότιτλοι Rethymno video	GR to EN	

Τυχόν καθυστερήσεις στην χορήγηση των απαιτούμενων στοιχείων από τον Εργοδότη στον Ανάδοχο, θα παρατείνουν αναλογικά τις ανωτέρω προθεσμίες υποβολής των παραδοτέων του Αναδόχου. Ως εκ τούτου, ο Ανάδοχος στην προσφορά του καλείται να αναφέρει πόσες μέρες πριν την προθεσμία υποβολής κάθε παραδοτέου θα πρέπει ο Εργοδότης να του χορηγήσει τα προς μετάφραση κείμενα και ομιλίες.

#### **ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ**

Ενδεικτικός Π/Υ: 17.300,00 € πλέον ΦΠΑ (ήτοι 21.452,00 €, συμπερ. ΦΠΑ 24%).

Ο Ανάδοχος, εκτός από την προσφορά του για το σύνολο των ανωτέρω υπηρεσιών, καλείται να περιγράψει τον τρόπο με τον οποίο επιθυμεί να αμείβεται τμηματικά βάσει της προόδου των παραδοτέων και την ολοκλήρωση καθενός από αυτά.

#### **ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ**

Θα εξεταστούν μόνο προσφορές υποψηφίων με αντίστοιχη προηγούμενη εμπειρία και ως εκ τούτου, την οικονομική προσφορά θα πρέπει να συνοδεύει παρουσίαση και πορτφόλιο του διαγωνιζόμενου φορέα, όπως και βιογραφικά των φυσικών προσώπων (συνεργατών του φορέα) που θα εμπλακούν στο έργο.